

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

[C – 2014/00686]

**17 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 3 december 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën (*Belgisch Staatsblad* van 9 december 2009);

- van het koninklijk besluit van 19 juli 2013 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Financiën (*Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2014/00686]

**17 FEVRIER 2002. — Arrêté royal portant création du Service public fédéral Finances. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 3 décembre 2009 modifiant l'arrêté royal du 17 février 2002 portant création du Service public fédéral Finances (*Moniteur belge* du 9 décembre 2009);

- de l'arrêté royal du 19 juillet 2013 modifiant l'arrêté royal du 17 février 2002 portant création du Service public fédéral Finances (*Moniteur belge* du 2 août 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2014/00686]

**17. FEBRUAR 2002 — Königlicher Erlass zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen  
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Königlichen Erlasses vom 3. Dezember 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen,
- des Königlichen Erlasses vom 19. Juli 2013 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**3. DEZEMBER 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 37;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten und den föderalen öffentlichen Programmierungsdiensten, des Artikels 2 § 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. Juli 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 2002 über die Bestimmung und die Ausübung der Führungsfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten und den föderalen öffentlichen Programmierungsdiensten, des Artikels 2 § 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. Februar 2006 und 17. August 2007;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen, des Artikels 4;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. Mai 2009;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 27. Juli 2009;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 24. September 2009;

Aufgrund der Stellungnahme des Direktionsausschusses des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen vom 18. September 2009;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors II - Finanzen - vom 23. Oktober 2009;

Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen, des Ministers des Haushalts, des Staatssekretärs für die Modernisierung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen und des Staatssekretärs für Haushalt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL 1 - *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen*

**Artikel 1** - Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 7. Februar 2003, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 4 - Das Organigramm der Zentralverwaltung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen umfasst:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,
2. sechs Managementfunktionen -1 und sechs Führungsfunktionen -1,
3. elf Managementfunktionen -2 und sechs Führungsfunktionen -2."

**Art. 2** - In denselben Erlass wird ein Artikel *4ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. *4ter* - Im Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen sind die Managementfunktionen -1:

- Generalverwalter Steuerwesen,
- Generalverwalter Zoll und Akzisen,
- Generalverwalter Erhebung und Beitreibung,

- Generalverwalter Bekämpfung der Steuerhinterziehung,
- Generalverwalter Vermögensdokumentation,
- Generalverwalter Schatzamt.

Die Managementfunktionen -2 sind:

- Verwalter Privatpersonen,
- Verwalter Kleine und Mittlere Betriebe,
- Verwalter Große Unternehmen,
- Verwalter Vermögensdienste,
- Verwalter Aufmäße und Bewertungen,
- Verwalter Informationserfassung,
- Verwalter Rechtssicherheit,
- Verwalter Nichtsteuerliche Beitreibung,
- Verwalter Internationale und Europäische Finanzielle Angelegenheiten,
- Verwalter Finanzierung des Staates und Finanzmärkte,
- Verwalter Zahlungen."

#### KAPITEL 2 - *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

**Art. 3** - In Abweichung von Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen, wie abgeändert durch Artikel 1 des vorliegenden Erlasses, umfasst das Organigramm der Zentralverwaltung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen vierzehn Managementfunktionen -2.

Bei Ende des Mandats des Inhabers der Managementfunktion "Verwalter Zoll und Akzisen", "Verwalter Beitreibung" beziehungsweise "Verwalter Betrugsbekämpfung" wird die in Absatz 1 erwähnte Anzahl Managementfunktionen jeweils verringert.

**Art. 4** - In Abweichung von Artikel 4ter Absatz 2 desselben Erlasses, wie eingefügt durch Artikel 2 des vorliegenden Erlasses, bestehen ebenfalls folgende Managementfunktionen -2:

- Verwalter Zoll und Akzisen,
- Verwalter Beitreibung,
- Verwalter Betrugsbekämpfung.

Die in Absatz 1 erwähnten Managementfunktionen werden bis zum Ende des Mandats ihrer Inhaber ausgeübt.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 6** - Der für Finanzen zuständige Minister und der für Haushalt zuständige Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts  
G. VANHENGEL

Der Staatssekretär für die Modernisierung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen  
B. CLERFAYT

Der Staatssekretär für Haushalt  
M. WATHELET

—  
Anlage 2

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

##### 19. JULI 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 37;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 2002 über die Bestimmung und die Ausübung der Führungsfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten und den föderalen öffentlichen Programmierungsdiensten, des Artikels 2 § 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. Februar 2006 und 17. August 2007;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. August 2007 über die Tätigkeiten des internen Audits in bestimmten Diensten der föderalen ausführenden Gewalt, des Artikels 7 § 1;

Aufgrund der Stellungnahmen des Finanzinspektors vom 1. und 23. Februar 2012;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für den Öffentlichen Dienst vom 16. Mai 2012;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 12. Juni 2012;

Aufgrund der Stellungnahme des Direktionsausschusses des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen vom 2. März 2012;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors II - Finanzen - vom 25. April 2013;

Auf Vorschlag des Premierministers, des Ministers der Finanzen und des Staatssekretärs für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 3. Dezember 2009, wird Nr. 2 wie folgt ersetzt:

"2. sieben Managementfunktionen -1 und sechs Führungsfunktionen -1,".

**Art. 2** - Artikel 4ter desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 3. Dezember 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "Generalverwalter Bekämpfung der Steuerhinterziehung" durch die Wörter "Generalverwalter Sonderinspektion der Steuern" ersetzt.

2. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

"- Generalverwalter FEDOREST."

3. In Absatz 2 werden die Wörter "Verwalter Informationserfassung" durch die Wörter "Verwalter Informations- erfassung und -austausch" ersetzt.

**Art. 3** - In denselben Erlass wird ein Artikel 4quater mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 4quater - Im Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen sind die Führungsfunktionen -1:

- Direktor des Führungsdienstes Personal und Organisation,
- Direktor des Führungsdienstes Haushalt und Geschäftsführungskontrolle,
- Direktor des Führungsdienstes Informations- und Kommunikationstechnologie,
- Direktor des Führungsdienstes Logistik,
- Direktor des Führungsdienstes Strategische Expertise und Unterstützung,
- Leiter des Dienstes Internes Audit."

**Art. 4** - Der Generalverwalter Bekämpfung der Steuerhinterziehung wird von Amts wegen Träger des Titels eines Generalverwalters Sonderinspektion der Steuern.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 2 Nr. 3, der mit 9. Dezember 2009 wirksam wird.

**Art. 6** - Der Premierminister und der für Finanzen zuständige Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2014/00685]

26 SEPTEMBER 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging, met het oog op de omzetting van de Richtlijnen 2010/73/EU en 2010/78/EU, van het koninklijk besluit van 26 september 2006 tot uitbreiding van het begrip gekwalificeerde belegger en het begrip institutionele of professionele belegger, van het koninklijk besluit van 27 april 2007 op de openbare overnamebiedingen, van het koninklijk besluit van 23 mei 2007 met betrekking tot de private privak, van het koninklijk besluit van 3 juni 2007 tot bepaling van nadere regels tot omzetting van de richtlijn betreffende markten voor financiële instrumenten en van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van hoofdstuk 4 van het koninklijk besluit van 26 september 2013 tot wijziging, met het oog op de omzetting van de Richtlijnen 2010/73/EU en 2010/78/EU, van het koninklijk besluit van 26 september 2006 tot uitbreiding van het begrip gekwalificeerde belegger en het begrip institutionele of professionele belegger, van het koninklijk besluit van 27 april 2007 op de openbare overnamebiedingen, van het koninklijk besluit van 23 mei 2007 met betrekking tot de private privak, van het koninklijk besluit van 3 juni 2007 tot bepaling van nadere regels tot omzetting van de richtlijn betreffende markten voor financiële instrumenten en van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt (*Belgisch Staatsblad* van 9 oktober 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2014/00685]

26 SEPTEMBRE 2013. — Arrêté royal modifiant, en vue de transposer les Directives 2010/73/UE et 2010/78/UE, l'arrêté royal du 26 septembre 2006 portant extension de la notion d'investisseurs qualifiés et de la notion d'investisseurs institutionnels ou professionnels, l'arrêté royal du 27 avril 2007 relatif aux offres publiques d'acquisition, l'arrêté royal du 23 mai 2007 relatif à la pricaf privée, l'arrêté royal du 3 juin 2007 portant les règles et modalités visant à transposer la directive concernant les marchés d'instruments financiers et l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du chapitre 4 de l'arrêté royal du 26 septembre 2013 modifiant, en vue de transposer les Directives 2010/73/UE et 2010/78/UE, l'arrêté royal du 26 septembre 2006 portant extension de la notion d'investisseurs qualifiés et de la notion d'investisseurs institutionnels ou professionnels, l'arrêté royal du 27 avril 2007 relatif aux offres publiques d'acquisition, l'arrêté royal du 23 mai 2007 relatif à la pricaf privée, l'arrêté royal du 3 juin 2007 portant les règles et modalités visant à transposer la directive concernant les marchés d'instruments financiers et l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé (*Moniteur belge* du 9 octobre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.